Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

_____ Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Первый иностранный язык – французский

Форма обучения: очная

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент Курак Г.В. _____

И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И. _____

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 3

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 3

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося 4

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 4

5. Перечень учебной литературы 5

6. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельной работы обучающихся 6

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины 6

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине 6

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 6

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине 7

Приложение 1. Аннотация по дисциплине
Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	основные сведения о теории интерпретации текста, предложенной отечественными исследователями	обрабатывать теоретическую информацию для формулировки выводов о структуре текста, целях и задачах автора; анализировать общегуманитарные и общечеловеческие проблемы, поднимаемые автором в тексте; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; распознавать стилистические явления в анализируемых текстах	навыками сравнительного анализа явлений и проблем, поднимаемых в анализируемых текстах, учитывая наследие отечественной научной мысли; стилистического анализа
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	основы анализа и обобщения информации, особенности организации устного и письменного высказывания	анализировать и систематизировать информацию, ставить цели, ясно и логично выражать мысли в соответствии с целью и ситуацией общения	навыками целеполагания, стратегиями когнитивной обработки информации и формами речемыслительной деятельности

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Интерпретация текста»:

– «Общее языкознание» (ОК-6);
– «Семиотика» (ОК-6);
– «Стилистика 1-го иностранного языка» (ОК-6, 7);
– «Теоретическая грамматика 1-го иностранного языка» (ОК-6, 7);
– «Теоретическая фонетика 1-го иностранного языка» (ОК-6, 7);
– «Лексикология 1-го иностранного языка» (ОК-7);
– «Основы языкознания» (ОК-7);

– «Практическая грамматика 1-го иностранного языка» (ОК-7);
– «Практическая фонетика 1-го иностранного языка» (ОК-7).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Интерпретация текста»:
– преддипломная практика (ОК-7);
– подготовка и сдача государственного экзамена.

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.).
Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – дифференцированный зачет.
*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Для набора 2018 года:

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч.	–
2	Практические занятия, ч.	22
3	Контактная работа, ч., из них	24
4	аудиторных занятий, ч.	22
5	в электронной форме, ч.	–
6	консультаций, ч.	–
7	Контактная работа при промежуточной аттестации, ч .	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	41
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	7
10	Всего, ч.	72

Для набора 2020 года:

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч.	–
2	Практические занятия, ч.	22
3	Контактная работа, ч., из них	24
4	аудиторных занятий, ч.	22
5	в электронной форме, ч.	–
6	консультаций, ч.	–
7	Контактная работа при промежуточной аттестации, ч .	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	44
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

8 семестр

Практические занятия (22 ч.)

Содержание практического занятия	Объем, ч.
Тема 1. Цель, понятие и задачи интерпретации текста. План лингвостилистической интерпретации текста.	1
Тема 2. Общие вопросы интерпретации текста.	2
Тема 3. Специфические вопросы интерпретации текста. Интертекстуальность, ее роль при интерпретации текста. Тема, идея, проблемы произведения.	2
Тема 4. Специфические вопросы интерпретации текста. Композиция текста. Персонажи, типы персонажей. Отсуствие персонажей в тексте. Способы передачи речи персонажа	2
Тема 5. Специфические вопросы интерпретации текста. Пространственно-временная организация.– Композиционно-речевые формы повествования в тексте	2
Тема 6. Специфические вопросы интерпретации текста. Типы текстов: нарративный, описательный, драматический, лирический,.	2
Тема 7. Специфические вопросы интерпретации текста. Рассказчик/автор и его роль в тексте.	2
Тема 8. Специфические вопросы интерпретации текста. Типы речи в тексте: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, внутренный монолог	2
Тема 9. Специфические вопросы интерпретации текста. Роль фонетических средств при интерпретации текста	2
Тема 10. Специфические вопросы интерпретации текста. Лексические средства выразительности в тексте.	2
Тема 11. Специфические вопросы интерпретации текста. Грамматические средства выразительности:морфологические и синтаксические.	2
Тема 12. Специфические вопросы интерпретации текста. Архаизмы, неологизмы, иноязычная и профессиональная лексика.	1

Самостоятельная работа студентов (48 ч.)

Перечень занятий на СРС (тематику см. п. 10)	Объем, ч.
1. Реферирование лингвистической литературы по темам курса	10
2. Аннотирование лингвистической литературы по темам курса	10
3. Индивидуальная работа по анализу конкретного материала на заданную тему	24
4. Подготовка к дифференцированному зачету	4

5. Перечень учебной литературы

5.1. Основная литература

1. *Курак, Г. В.* Интерпретация французского художественного текста (междисциплинарный и интегративный подходы) = Interpretation du Texte Francais : учебное пособие : [для студентов-бакалавров и студентов-магистрантов Фак. иностр. яз. НГУ] / Г.В. Курак ; Федер. агентство по образованию, Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз. Новосибирск: Редакционно-издательский центр НГУ, 2009, 99 с. – (Библиотека НГУ – 10 экз.).

2. Интерпретация художественного текста (французский язык): учебное пособие / составитель Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2016. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/126981 (дата обращения: 23.03.2020).

5.2. Дополнительная литература

3. Литературное редактирование и интерпретация французского художественного текста (междисциплинарный подход) = Rédaction littéraire et Interprétation du texte français : учебно-методическое пособие : [для студентов-филологов гуманитарных факультетов вузов] / М-во образования и науки РФ, Новосиб. гос. ун-т, Гуманитар. ин-т, Каф. романо-герм. филологии ; Новосибирск : Издательско-полиграфический центр НГУ, 2017, 203 с. . (Библиотека НГУ – 5 экз.).

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

4. *Долинин К. А.* Интерпретация текста: Французский язык: [учеб. пособие для вузов по спец. "Иностр. яз."] / К.А. Долинин, 2-е изд., испр. и доп. М.: УРСС, 2005, 299 с. (Библиотека НГУ – 1 экз.).

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:
– электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
– образовательные интернет-порталы;
– информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе https://gsuite.google.ru/learning-center/

7.1. Современные профессиональные базы данных

Не используются.

7.2. Ресурсы сети «Интернет»:

Не используются.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office).

8.2. Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Интерпретация текста» используются специальные помещения:

1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Интерпретация текста» и индикаторов их достижения в виде знаний, умений и владений представлен в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

– посещение практических занятий – 10 баллов;

– реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса – 30 баллов;

– интерпретация художественных, научных и публицистических текстов – 30 баллов;

– письменный и устный опрос – 10 баллов.

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета по билетам, содержащим 2 теоретических вопроса (10 баллов) и 1 практическое задание (10 баллов). Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение промежуточной аттестации.

На подготовку к ответу отводится 40 минут. Литературой и техническими средствами во время дифференцированного зачета пользоваться нельзя. На ответ на вопрос дается 15 минут, преподаватель может задавать дополнительные вопросы по всем темам курса (случайная выборка). Оценка сообщается в тот же день.

Балльно-рейтинговая система подразумевает соотношение 80 баллов за работу в семестре и 20 за ответ на дифференцированном зачете, который выносится за пределы семестра.

Соотношение баллов сводится в данной дисциплине к следующим оценкам:

Характеристика работы студента	Баллы
«Отлично»	85–100
«Хорошо»	84–75
«Удовлетворительно»	74–50
«Неудовлетворительно»	0–49

10.2. Описание критериев и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОК-6	Знание основных сведений о теории интерпретации текста, предложенной отечественными исследователями	– реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса; - интерпретация художественных, научных и публицистических текстов; – письменный и устный опрос; - зачет (дифференцированный).
	Умение обрабатывать теоретическую информацию для формулировки выводов о структуре текста, целях и задачах автора; анализировать общегуманитарные и общечеловеческие проблемы, поднимаемые автором в тексте; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; распознавать стилистические явления в анализируемых текстах	
	Владение навыками сравнительного анализа явлений и проблем, поднимаемых в анализируемых текстах, учитывая наследие отечественной научной мысли; стилистического анализа	
ОК-7	Знание основ анализа и обобщения информации, особенностей организации устного и письменного высказывания.	– реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса; – интерпретация художественных, научных и публицистических текстов; – письменный и устный опрос; – зачет (дифференцированный).
	Умение анализировать и систематизировать информацию, ставить цели, ясно и логично выражать мысли в соответствии с целью и ситуацией общения	
	Владение навыками целеполагания, стратегиями когнитивной обработки информации и формами речемыслительной деятельности	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	**Шкала оценивания**
<u>Реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса:</u> - углубленные знания в методах и средствах интерпретации текстов, - проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов. **<u>Интерпретация художественных, научных и публицистических текстов:</u>** - углубленные знания в методах и средствах интерпретации текстов,	Отлично

- проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов. **<u>Письменный и устный опрос:</u>** - точность ответа, не более 15% ошибок. **<u>Зачет (дифференцированный):</u>** - углубленные знания в методах и средствах интерпретации текстов, - проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов, - умение критически интерпретировать тексты, адекватно понимать не только эксплицитный, но и имплицитный смысл, подтекст, устанавливать логические связи, обобщать, выявлять сюжетную линию, мотивы поведения персонажей, особенности композиционного построения текста, его основную идею, сравнивать и противопоставлять его языковые и смысловые компоненты, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения, адекватно понимать культурные реалии, опираться на собственный языковой и когнитивный тезаурус и личный опыт в процессе осмысления текста, выявлять систему его языковых выразительных средств, определять идейно-стилистические функции тропов и риторических фигур, демонстрировать целостное восприятие идейного содержания текста. При интерпретации представлена творческая биография писателя, манера письма, его жизненная философия.	
<u>Реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса:</u> - базовые знания в методах и средствах интерпретации текстов, - проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов. **<u>Интерпретация художественных, научных и публицистических текстов:</u>** - базовые знания в методах и средствах интерпретации текстов, - проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов. **<u>Письменный и устный опрос:</u>** - не более 25% ошибок при успешном решении основной коммуникативной задачи. **<u>Зачет (дифференцированный):</u>** - базовые знания в методах и средствах интерпретации текстов, - проведение аналитического обобщения на основе изученной литературы и уверенное представление полученных результатов, - умение критически интерпретировать тексты, адекватно понимать эксплицитный текст, но есть неточности в понимании имплицитного смысла, подтекста; умение устанавливать логические связи, обобщать, выявлять сюжетную линию, но с ошибками в определении мотивов поведения персонажей; определение особенностей и композиционного построения текста, его основной идеи, умение сравнивать и противопоставлять его языковые и смысловые компоненты, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения; в целом адекватное понимание культурных реалий, учет личного опыта в процессе осмысления текста, выявление его языковых выразительных средств, но с	Хорошо

неточностями в определении идейно-стилистических функций тропов и риторических фигур, представление в целом адекватных выводов. При интерпретации не полно представлена творческая биография писателя, манера письма, его жизненная философия.	
<u>Реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса:</u> - общие знания в методах и средствах интерпретации текстов, - трудности при проведении аналитического обобщения на основе изученной литературы и представлении полученных результатов. **<u>Интерпретация художественных, научных и публицистических текстов:</u>** - общие знания в методах и средствах интерпретации текстов, - трудности при проведении аналитического обобщения на основе изученной литературы и представлении полученных результатов. **<u>Письменный и устный опрос:</u>** - не более 50% ошибок при решении основной коммуникативной задачи. **<u>Зачет (дифференцированный):</u>** - общие знания в методах и средствах интерпретации текстов, - трудности при проведении аналитического обобщения на основе изученной литературы и представлении полученных результатов, - умение выявлять основную сюжетную линию, но имеются ошибки в понимании фактологического или идейного содержания текста; представление характеристики персонажей без выявления мотивов их действий; интерпретация текста ориентирована на разрозненные факты, выявление отдельных средств языковой образности, объяснение идейно-стилистических функций отдельных слов и структур; в целом основное внимание направлено на внешний информативный план текста, а не на план смысла и идейного содержания; анализ текста осуществляется без учета контекста эпохи и идейных позиций автора; собственное мнение не аргументировано, имеют место неточности в определении главной идеи текста.	Удовлетворительно
<u>Реферирование и аннотирование лингвистической литературы по темам курса:</u> - незнание методов и средств интерпретации текстов, - значительные трудности при проведении аналитического обобщения на основе изученной литературы и представлении полученных результатов или их отсутствие. **<u>Интерпретация художественных, научных и публицистических текстов:</u>** - незнание методов и средств интерпретации текстов, - значительные трудности при проведении аналитического обобщения на основе изученной литературы и представлении полученных результатов или их отсутствие. **<u>Письменный и устный опрос:</u>** - более 50% ошибок при решении основной коммуникативной задачи. **<u>Зачет (дифференцированный):</u>** - грубые ошибки в методах и средствах интерпретации текстов, отсутствие логики мышления, неаргументированная собственная точка зрения, отсутствие умений интерпретации текстов.	Неудовлетворительно

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Теоретические вопросы к дифференцированному зачету по теме 1. Цель интерпретации текста.

1. Quels sont les thèmes majeurs des romans les plus célèbres dans le monde ? Ces thèmes sont-ils nombreux ? Varient-ils selon les époques ?
2. Dans les fragments des poésies d'Aragon et d'Apollinaire cités ci-dessus essayez de définir le thème et l'idée ? Sont-ils pareils, identiques, différents ? Pourquoi ?
3. Quelles sont les relations entre l'écrivain et son texte ? Est-ce possible que le texte puisse influencer son créateur ?
4. Quelles sont les relations entre le texte et la réalité ?
5. Quelles sont les relations entre la réalité et le lecteur ?
6. Quelles sont les relations entre l'écrivain et le lecteur ?
7. Qu'est-ce qui donne l'interprétation du texte au lecteur ?
8. Est-ce nécessaire d'interpréter le texte chaque fois qu'on lit ?
9. Est-ce plus difficile ou plus facile d'interpréter un texte en langue étrangère ? Pourquoi ?
10. Est-ce que l'interprétation du texte peut servir au perfectionnement des connaissances d'une langue étrangère ? Si oui, comment ?
11. Peut-on faire une structure définie de l'interprétation du texte ?

Примерный список текстов для анализа

- François Villon , L'Épitaphe de Villon ou " Ballade des pendus ", entre 1454 et 1463.Pierre de Ronsard, Ode à Cassandre, 1553
- Mme de Sévigné, Correspondance. Lettre du 4 mars 1671 (extrait) de Mme de Sévigné à sa fille Mme de Grignan
- 169
- Jean Racine, Andromaque, 1667
- François René de Chateaubriand, Mémoires d'outre-tombe, 1850.
- Prosper Mérimée, Carmen, 1845
- Victor Hugo, Les Misérables, 1862
- Honoré de Balzac, Eugénie Grandet, 1833.
- Stendhal, Chartreuse de Parme, 1839.
- Gustave Flaubert, Madame Bovary, 1857.
- Emile Zola, L'Assommoir, 1877.
- Marcel Proust, À la recherche du temps perdu, Du côté de chez Swann, 1913
- Romain Rolland, Pierre et Luce, 1928
- Antoine de Saint-Exupéry, Vol de Nuit, 1931.
- Jean-Paul Sartre, Huis clos, 1947
- Charles de Gaulle, Mémoires de Guerre, 1956.
- Nathalie Sarraute, Le Planétarium, 1959.
- Eugène Ionesco, Rhinocéros, 1959.
- André Maurois, Naissance d'un maître, 1960.
- Marguerite Yourcenar, L'Œuvre au noir, 1968
- Jean-Marie G. Le Clézio, Désert, 1980
- Margurite Duras, L'amant, 1984.
- Frédéric Beigbeder, L'égoiste romantique, 2005
- Patrick Modiano

ПРИМЕРНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ТЕСТ ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

1. Quel est le but de l'interprétation d'un texte?
2. Faites la différence entre l'idée et le thème d'un texte.
3. Comment s'appelle le point de départ pour l'interprétation de l'espace et du temps?
4. Pour quel type d'oeuvre le temps est réel?
5. Pour quel type d'oeuvre il n'y a pas de temps?
6. Nommez 3 fonctions essentielles du personnage : Sujet de l'action/ objet /adjuvant (opposant, destinataire, destinateur)
7. Qui sont les porteurs des images?
8. Nommez trois approches à dégager la composition d'un texte :

A quels types de narration correspondent les définitions suivantes:

„Le genre litt(raire dans lequel il s'agit de la voie de l'homme dans la vie, des évènements dans lesquels il prend part, des actions qu'il commet, des relations des gens parmi eux.“ - _____

"L'objet essentiel est le monde int(rieur de l'auteur, sa perception de la vie." - _____

„Les dialogues et les monologues. Les remarques de l'auteur sont laconiques. Le plus souvent ce sont des phrases (un ou deux termes. Une des qualités est l'illusion du présent." - _____.

Nommez les espèces de la narration qui sont propres à des définitions suivantes:

"La démonstration de la parole d'une personne" - _____

"Il a les marques des deux types du discours: d'un côté il transforme la grammaire et d'autre côté il conserve les éléments lexicaux. C'est le mélange des deux types de la parole" - _____

„L'auteur n'est ni égal, ni opposé au narrateur. Le plus souvent ce sont les généralisations philosophiques." - _____

"Le récit de la parole d'une autre personne, la codification du message initial." - _____

"La forme de la parole la plus subjective du personnage. L'absence des témoins assure la sincérité absolue du personnage. Il ralentit le développement du sujet." - _____.

9. Comment s'appellent 3 focalisations essentielles des éléments de l'histoire :
10. Quels sont les traits qui sont propres à la position de l'auteur «à l'intérieur du texte»?
11. Quels sont les traits qui sont propres à la position de l'auteur «en dehors du texte»?

Оценочные материалы (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Интерпретация текста»

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного